

CHUKA



UNIVERSITY

UNIVERSITY EXAMINATIONS

THIRD YEAR EXAMINATION FOR THE AWARD OF DEGREE OF BACHELOR OF
ARTS IN COMMUNICATION AND MEDIA.

COMM 371: TRANSLATION INTERPRETATION AND COMMUNICATION

STREAMS: COMM Y3S1

TIME: 2 HOURS

DAY/DATE: FRIDAY 8/12/2017

2.30 P.M - 4.30 P.M.

INSTRUCTIONS:

- Attempt **THREE** Questions in all.
- Question **ONE** is Compulsory and carries 30 Marks]

QUESTION ONE

Study the given English text below and answer questions that follow

- (a) How to use Yamaha microphone at the global investment conference. [5 Marks]
- (b) What aspects of translation theory have you used to translate the underlined words in 1a above? [5 Marks]
- (c) Using examples, differentiate between literary translation materials and informative translation materials. [10 Marks]
- (d) Explain five aspects of literary translation materials that a translator of literary materials needs to know. [10 Marks]

QUESTION TWO

Translation is an operation performed on languages: a process of substituting a text in one language for a text in another. Respond to this statement by explaining the relationship between translation and five levels of general linguistics theory. [20 Marks]

QUESTION THREE

Imagine you are a presenter in a first language radio station. Translate the underlined terms to your audience. [5 Marks]

COMM 371

- (a) The East Africa community of nations has registered a change in the allowances of the board member. [5 Marks]
- (b) Using examples, explain five strategies of translating target language equivalent lacking terms. [15 Marks]

QUESTION FOUR

Using examples, distinguish between literal translation and functional equivalence translation. [20 Marks]

QUESTION FIVE

Read the following lines (literal translation and theme translation) of the poem Fasihi by Euphase Kezilahabi in Appendix 1 and answer the following questions

- (a) Compare and contrast the lexical items used in both literal translation and theme translation [8 Marks]
- (b) Using clear examples, explain four strategies for testing a translation. [12 Marks]

APPENDIX 1

LITERAL TRANSLATION

I have been planted in the middle, in the garden
Like pumpkin I will creep on the ground
With both sides, to climb the trees of wisdom
And strangle all the weeds.

THEME TRANSLATION

I am like a guard
Planted in the middle of a garden
And like a gourd, I spread across the soil
In all directions to climb the trees of wisdom

.....